

# Obsah

- Předmluva – 7
- Popel nikdy nebude překladem ohně: George Steiner a slepé skvrny v literárních překladech (Michal Kleprlík) – 11
- Překlad a parafráze (Ondřej Dadejík) – 33
- Jeden jidiš originál, jeden překladatel, dva cílové texty: Povídka Šolema Alejchema „Velká výhra“ ve dvou překladech Jakuba Markoviče (Marie Krappmann) – 51
- „Herzmanovsky se překládat nedá.“ Několik zpráv o překladatelském zápase s tajnou rakouskou literární zbraní (Ingeborg Fialová Fürst) – 89
- Mezi teorií a praxí: Překlad Gertrudy Steinové do češtiny (Jiří Měsíc) – 105
- Začarovaný kruh. Nad nejstarším a nejnovějším chorvatským vydáním *Osudů dobrého vojáka Švejka za světové války* (Matija Ivačić) – 133
- K otázce přeložitelnosti Čepových próz do francouzštiny. Několik poznámek k francouzskému překladu Čepovy *Hranice stínu* (Jan Zatloukal) – 163
- K italskému překladu románu *Podobojí* Daniely Hodrové (Anna Maria Perissutti) – 179
- Boj s Jobem – strategie překladu české experimentální poezie (nejen) do polštiny (Wojciech Marzec) – 195
- Cimrmanovská mystifikace jako slepá skvrna česko-polského překladu (Lenka Németh Vítová) – 209
- Střílí *Швидкі стріли* mimo terč? O prázdných místech v uvažování o literárním kánonu (Vera Kaplická Yakimova) – 225
- Specifika překladu literatury pro děti a příklady z praxe (Radek Malý) – 237
- Překvapivá slepá místa v překladech z angličtiny (Ladislav Nagy) – 247
- Apendix. Mezi překladem a převyprávěním: Pokus o rekonstrukci procesu překladu jedné „sarajevské povídky“ a některé teoretické konsekvence z něj plynoucí (Jiří Hrabal) – 257
- Summary – 271
- Jmenný rejstřík – 277